



Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: [redacted] Vorname: [redacted]

Geburtsjahr: 1988 Muttersprache: Armenisch

Email: [redacted]

Wo sind Sie aufgewachsen? Im Iran

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Persisch (Farsi), Deutsch, Englisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

ku wuyup ku yuyupuyupue d.
 yes abur em badrasdum
 | | | |
 Ich Suppe machen (vorbereiten).

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

hugpraepe hug yuyupuyupue d 5 mektumuyupue d.
 Hatstuch Hats badrasdum e amenaarage.
 | | | |
 Bäcker Brot machen am schnellsten.
 (vorbereiten)

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

2k2m4tpr7LtrE qtrwzuunw5E zuLk Vngwupph kprwzduyphdy
 ashakerttnere geradasumen lsel Mozarti yexajshdature
 | | | | |
 Schüler am liebsten hören Mozart Musik.

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

SmprhuypLtrE qtuLnuL kE wju hphqr St5 qLtrE.
 Touristnere LesnuL en ays hing Sets Lnere.
 | | | | |
 Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

kprLhuwLtrE StLpnuL kE qLzLghL St5 huwph qLzLghL.
 YereKhanere netum en geretzik metz Karmir gndakin.
 | | | | |
 Kinder werfen schön groß rot Ball.

6. Was machst du denn?

hitz tu uherel?
inch es anum?
was du machst?

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Die puchukusumzuch zu undapitz!
du barakanachap ches sovorel!
Du genug nicht gelernt hast!

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

phal-8 8tupum 5 9 8upulc u8t8uherne.
Tim netu8 5 gndake amenaherne.
Tim wirft Ball am weitesten.

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

խոփր շէկրը հաշուձէն բարձրագոյն.

polkr shunere hachumen bartzratzayn.

Klein Hunde bellen am lautesten

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

խոնավ փայտը աճէնավարժ 5 այրվում.

Khonav payde amenavadne ayrvum.

feuchte Holz am schlechtesten verbrennt.